

Glossar

der pädagogischen Begriffe

Outlaw gGmbH 2017

Sprachen: Deutsch & Spanisch

Zusammengestellt von: Projekt „Interkulturelle Öffnung
von Outlaw in Sachsen“

Übersetzt von: Maritza Rodriguez-Hirschfeld &
Bernd Slezak

Dresden, September 2017

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
1	Adoption	adopción
2	Alleinerziehende Eltern	padres solteros
3	Amt	oficina
4	Anonyme Mädchenzuflucht	refugio anónimo para niñas
5	Angebot	oferta
6	Anlaufstelle	punto de contacto
7	Arbeitslosengeld	subsidio por desempleo
8	Asylbewerberleistungsgesetz	Ley Reguladora de Prestaciones para Refugiados
9	Asylrecht	derecho de asilo
10	Aufwendungsersatz	reembolso de gastos
11	Ausbildung	educación
12	Ausbildungsförderung	fomento a la educación
13	Ambulante Hilfen	asistencia ambulatoria
14	Autismus	autismo
15	Bedarfsgemeinschaft	necesidades de una comunidad
16	Begrüßungsbesuche	visita de bienvenida
17	Beistandschaften	asistencia tutelar

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
18	Beitragssatzung	estatuto de cuotas
19	Beitragsstelle	oficina de contribuciones
20	Begleitung	acompañamiento
21	Belastungsstörungen	trastorno de estrés
22	Behörden	autoridad
23	Beratungsstelle Lehrlauf	centro de asesoramiento sobre la enseñanza
24	Beratungsstellen	centro de asesoramiento
25	Bereichsleiter	jefe de sector
26	Bereitschaftspflege	disponibilidad de cuidado
27	Beteiligungsrecht	derecho de participación
28	Betreuer*in	cuidador (a), asistente
29	Betreutes Einzelwohnen	vivienda individual con asistencia
30	Betreutes Wohnen	vivienda con asistencia
31	Betreuung	cuidado
32	Betreuungsangebote	ofertas de cuidado
33	Betreuungsperson	persona encargada del cuidado
34	Betreuungsplatz	lugar para el cuidado
35	Bezugsbetreuer	cuidador de referencia
36	Bezugsperson	persona de referencia
37	Bewilligungsabschnitt	período de autorización
38	Bildungspatenschaft	patrocinio de la educación
39	Eingewöhnung	familiarización

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
40	Eingliederungshilfe	apoyo a la integración
41	Elternbeitrag	contribuciones de los padres
42	Elterngeld	subsidio para los padres
43	Erziehung	educación
44	Erziehungsbeistandschaft	asistencia tutelar educativa
45	Erziehungs- und Familienberatung	asesoramiento e información educativa familiar
46	Erwerbsminderung	discapacidad
47	Entwicklungsrecht	derecho al desarrollo
48	Fachberater*in	asesor (a) competente
49	Fachleistungsstunden	horas de rendimiento en una materia
50	Familiäre Bereitschaftsbetreuung	disponibilidad de asistencia familiar
51	Familiengericht	juzgado de familia
52	Familienhilfe	ayuda familiar
53	Ferienfahrten	viajes de vacaciones
54	Frauenhaus	refugio de mujeres
55	Freier Träger	entidad independiente sin fines de lucro
56	Freizeitangebote	ofertas para el tiempo libre
57	Fürsorge	prevención
58	Ganztagschule	escuelas de horario completo
59	Gemeinwesenarbeit	trabajo comunitario
60	Gerichtliche/r Betreuer*in	custodia nombrada judicialmente

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
61	Geschwister-WG	vivienda común para hermanas (os)
62	gGmbH	sociedad de responsabilidad limitada sin ánimo de lucro
63	Haftvermeidungsprojekt	proyecto para la prevención de encarcelamiento
64	Hilfen zur Erziehung	asistencias educativas
65	Hilfeplan	plan de ayuda
66	Hilfeplangespräch	conversación sobre el plan de ayuda
67	Hort	guadería escolar
68	Inobhutnahme	guardamamiento de menores
69	Integration	integración
70	Jugendamt	oficina de la juventud
71	Jugendarbeit	trabajo con jóvenes
72	Jugendberufshilfe	trabajo social juvenil
73	Jugendgerichtshilfe	protección judicial para la juventud
74	Jugendhilfe	asistencia para jóvenes
75	Jugendliche	juventud
76	Jugendschutz/ Jugendinformation	protección de la juventud / información para jóvenes
77	Jugendschutzgesetz	ley de protección a la juventud
78	Jugendsozialarbeit	trabajo social para jóvenes
79	Jugendzentrum	centro para jóvenes
80	Kinderbetreuung	cuidado de niños
81	Kinderkrippen	cuidado de bebés

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
82	Kinder- und Jugendnotdienst	emergencia para niños y jóvenes
83	Kinder- und Jugendhilfe	ayuda o asistencia para niños y jóvenes
84	Kinderrechte	derecho de los niños
85	Kindertagesbetreuungs-angebot	ofertas de atención diurna para niños
86	Kindertagespflege	guardería infantil en familia
87	Kindertagespflegeperson	niñero (a)
88	Kindertagesstätten	guardería
89	Kindeswohlgefährdung (KWG)	peligro del bienestar del niños
90	Kinderzuschlag	recargo por niños
91	Kita	guardería
92	Kommunaler Schadensausgleich (KAS)	Compensación de Daños Municipales (KAS)
93	Kulturschock	choque de culturas
94	Landeserziehungsgeld	subsidio de la ciudad para la educación
95	Leistungsberechtigte	beneficiarios
96	Leistungsbescheid	notificación de subsidio
97	Mädchenwohnen	vivienda para niñas
98	Maßnahmen	medidas
99	Mehrgenerationsprojekt	proyecto multigenerational
100	Minderjährige	menor de edad
101	Mitbewohner*in	compañero (a) de vivienda
102	Nachhilfe	tutoría

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
103	Offenes Ganztagschule	escuela abierta de horario completo
104	Offene Jugendarbeit	trabajo abierto para jóvenes
105	Ombudsstelle	defensoría del pueblo
106	Pädagogische Fachkräfte	especialista en educación
107	Pflegekinder	niños de crianza
108	Posttraumatische Belastungsstörungen	trastorno de estrés posttraumático
109	Privatsphäre	privacidad
110	Projektstelle	lugar del proyecto
111	Schuldnerberatung	asesoramiento crediticio
112	Schulsozialarbeit	trabajo social en la escuela
113	Schulverweigerungsprojekt	proyectos para absentismo escolar
114	Schutzauftrag	contrato de protección
115	Schutzrecht	derecho de protección
116	Sorgerecht und Vaterschaftsanerkennung	derecho de custodia y reconocimiento de la paternidad
117	Sozialamt	oficina de Seguridad Social
118	Soziale Arbeit	trabajo social
119	Soziale Beratung	asesoramiento social
120	Sozialgeld	subsidio social
121	Sozialgesetzbuch	Código de Seguridad Social
122	Sozialpädagogische Familienhilfe	ayuda sociopedagógica para familias
123	Sozialpädagogische Lebensgemeinschaft	vivienda común sociopedagógica

Nr.	Deutsche Begriffe	Spanische Übersetzung
124	Sozial-psychiatrischer Dienst	servicio social siquiátrico
125	Sozialraum	espacio social
126	Sprach- und Nachhilfe	tutoría y enseñanza del idioma
127	Stationäre Hilfen	ayuda estacionaria
128	Supervision	supervisión
129	Tagesmutter	niñera
130	Tagespflege	cuidado diurno
131	Tagesvater	niñero
132	Teilstationäre Angebote	oferta de cuidado semiestacionario
133	Trauma	trauma
134	Unterhalt	mantenimiento
135	Unterhaltsvorschuss, Alleinerziehende	anticipio de pensiones alimenticias, padres solteros
136	Unbegleitete minderjährige Flüchtlinge	refugiados menores de edad sin familia
137	Vaterschaftsanerkennung	reconocimiento de paternidad
138	Vermittlung	mediación
139	Vernachlässigung	descuido
140	Verwahrlosung	abandono
141	Vormund	tutor
142	Wohngeld	subsidio para la vivienda
143	Wohngemeinschaft	vivienda común
144	Wohngruppe	grupo de vivienda común
145	§8a Beratung	asesoría de acuerdo al artículo 8a